

Consultation Guidelines

إرشادات المشاورة

Re. Draft

لمسودة

Postal Services Regulation

اللائحة التنظيمية
للخدمات البريدية

8 October, 2024

8 أكتوبر 2024

المحتويات Contents

1	Part I - Instructions for Responding to the Consultation	3
3	1. الجزء الأول - تعليمات الاستجابة للمشاورة	
3	1.1 Introduction	3
3	1.1.1 Context	3
3	1.1.2 Capitalized Terms	3
3	1.1.3 Purpose of the Postal Services Regulation	3
4	1.1.4 CRA's Approach to Developing the Postal Services Regulation	4
5	1.2 Consultation Questions	5
6	1.3 How to Respond to the Consultation	6
6	1.3.1 Consultation Procedures	6
7	1.3.2 Consultation Response Template	7
8	1.3.3 Publication of Comments	8
2	Part II – Draft Postal Services Regulation	9
9	2. الجزء الثاني – مسودة اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية	

1 Part I - Instructions for Responding to the Consultation	1. الجزء الأول - تعليمات الاستجابة للمشاورة
1.1 Introduction	1.1. مقدمة
1.1.1 Context	1.1.1. السياق
The Communications Regulatory Authority ("CRA") was established under the Emiri Decision No. 42 of 2014 (as amended by Council of Ministers Decision No. 6 of 2017) ("Emiri Decision") as the entity responsible for the regulation of the Communications and Information Technology sector and Postal sector. The aim of the CRA is to contribute to the provision of advanced and reliable communications services across the State of Qatar ("Qatar").	تأسست هيئة تنظيم الاتصالات ("الهيئة") بموجب القرار الأميري رقم 42 لسنة 2014 (وتعديله بقرار مجلس الوزراء رقم 6 لسنة 2017) ("القرار الأميري") كجهة مسؤولة عن تنظيم قطاع الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والقطاع البريدي. ويهدف عمل الهيئة إلى المساهمة في توفير خدمات اتصالات متطورة وموثوقة في جميع أنحاء دولة قطر ("قطر").
As part of its regulatory strategy for the postal sector, the CRA has defined the following objectives: <ul style="list-style-type: none"> To encourage investment and innovation in the postal sector; To create a transparent and fair legal and regulatory environment; To promote competition; To protect the rights of both end users and Service Providers; To enhance the transparency, quality and reasonable pricing of services; To ensure and enhance universal access to basic services; To set quality of service standards and monitor compliance; and To set conditions and criteria for licenses. 	وكجزء من استراتيجيتها التنظيمية للقطاع البريدي، حددت الهيئة الأهداف التالية: <ul style="list-style-type: none"> تشجيع الاستثمار والابتكار في القطاع البريدي؛ إنشاء بيئة قانونية وتنظيمية شفافة وعادلة؛ تعزيز المنافسة؛ حماية حقوق كل من المستخدمين النهائيين ومقدمي الخدمات؛ تعزيز الشفافية وجودة الأسعار المعقولة للخدمات؛ ضمان وتعزيز الوصول الشامل إلى الخدمات الأساسية؛ وضع معايير جودة الخدمة ورصد الامتثال؛ تحديد شروط ومعايير التراخيص.
1.1.2 Capitalized Terms	1.1.2. التعابير بحرف كبير
Capitalized terms used but not defined in this Regulation shall have the meanings assigned to them by the Postal Law and regulations related thereto.	جميع التعابير بحرف كبير المستعملة في هذه اللائحة التنظيمية وغير المعرفة تحمل المعنى المعطى لها في قانون البريد واللوائح التنظيمية المتعلقة به.
1.1.3 Purpose of the Postal Services Regulation	1.1.3. غرض اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية
Law No. 15 of 2023 Regulating Postal Services (the "Postal Law") grants the Public Postal Operator ("PPO") the exclusive and sole right to provide certain domestic Postal Services. ¹ Exclusive Services are typically granted to the PPO as compensation for taking on the obligation to provide universal services. Overall, this Regulation	يمنح القانون رقم 15 لسنة 2023 الذي ينظم خدمات البريد ("قانون البريد") مشغل البريد العام الحق الحصري والوحيد في تقديم بعض خدمات البريد المحلية. ¹ تُمنح الخدمات الحصرية عادةً لمشغل البريد العام كتعويض عن تحمل الالتزام بتقديم خدمات شاملة. بشكل عام،

¹ Chapter 4 (Postal Services and Items) Article (17) of the Postal Law.
الفصل 4 (الخدمات والمواد البريدية) المادة (17) من قانون البريد.

specifies the services to be exclusively provided by the PPO and the Universal Services that the PPO will be obligated to provide in return.	تحدد هذه اللائحة الخدمات التي يجب أن يقدمها مشغل البريد العام بشكل حصري، والخدمات الشاملة التي سيلتزم مشغل البريد العام بتقديمها في المقابل.
1.1.4 CRA's Approach to Developing the Postal Services Regulation	1.1.4. مقارنة الهيئة لوضع اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية
<p>Chapter 4, Articles 15 and 17 of the Postal Law stipulate that the Minister may specify or modify the scope of Exclusive Services and Universal Services, based on the recommendation provided by the CRA President.</p> <p>The Regulation of Postal Exclusive Services and Universal Services has, therefore, been developed to align the PPO's provision of Universal Services and Exclusive Services with the latest market developments in Qatar and the GCC region.</p> <p>In line with the latest Postal Sector Policy, this Regulation aims to support the growth of the PPO into a commercially profitable business while fostering market competition.</p>	<p>تنص المادة 15 والمادة 17 من الفصل الرابع من قانون البريد على أنه يمكن للوزير تحديد أو تعديل نطاق الخدمات الحصرية والخدمات الشاملة، بناءً على الاقتراح المقدم من رئيس هيئة تنظيم الاتصالات.</p> <p>لقد تم تطوير اللائحة التنظيمية لخدمات البريد الحصرية والخدمات الشاملة بالتالي لكي تتماشى تقديم مشغل البريد العام لخدمات البريد الحصرية والخدمات الشاملة مع أحدث التطورات السوقية في قطر ومنطقة الخليج العربي.</p> <p>تماشياً مع أحدث سياسة قطاع البريد، تهدف هذه اللائحة التنظيمية إلى دعم نمو مشغل البريد العام لتصبح عملاً تجارياً مربحاً، مع تعزيز المنافسة في السوق.</p>
<p>Regarding the Exclusive Services:</p> <ul style="list-style-type: none"> Competition is an effective mechanism for meeting end-users' needs, typically providing a range of services, service qualities and low prices. Preserving a competitive domestic postal and courier market is likely to deliver benefits to Qatari society and economy. The CRA is proposing that the Minister issues a clarification of the definition of Exclusive Services, and to reserve only next-day and multi-day domestic services for exclusive provision by the PPO. Same-hour and same-day services, including those provided by domestic couriers and the PPO, should remain open to competition. This division aligns to the structure of the market: the PPO's core business of 'scheduled' next-day and multi-day delivery is reserved for their exclusive provision, while at the same time there is minimal impact on end users and domestic couriers, who can continue to focus on 'expedited' same-hour and same-day services. The CRA will monitor and enforce the exclusivity by examining the services offered by couriers, information on which it will gather via the obligations in the Licenses and the forthcoming Retail Tariff Instruction regulation. 	<p>فيما يتعلق بالخدمات الحصرية:</p> <ul style="list-style-type: none"> تُعتبر المنافسة آلية فعالة لتلبية احتياجات المستخدمين النهائيين، حيث توفر عادةً مجموعة من الخدمات، وجودة الخدمات، وأسعار منخفضة. من المرجح أن يؤدي الحفاظ على سوق بريد وشحن محلي تنافسي إلى تحقيق فوائد للمجتمع والاقتصاد القطري. تقترح الهيئة أن يصدر الوزير توضيحاً لتعريف الخدمات الحصرية، وأن يتم حصر خدمات النقل المحلية لليوم التالي والمتعددة الأيام فقط لتكون متاحة لتقديمها حصرياً من قبل مشغل البريد العام. يجب أن تظل خدمات الساعة نفسها واليوم نفسه، بما في ذلك تلك التي تقدمها شركات البريد المحلية ومشغل البريد العام، مفتوحة للمنافسة. يتماشى هذا التقسيم مع هيكل السوق: حيث إن النشاط الأساسي لمشغل البريد العام في تقديم خدمات التوصيل المجدولة لليوم التالي والمتعددة الأيام مخصص لتقديمها الحصري، وفي الوقت نفسه، هناك تأثير ضئيل على المستخدمين النهائيين وموفري خدمات البريد المحليين، الذين يمكنهم الاستمرار في التركيز على خدمات التوصيل السريعة في نفس الساعة ونفس اليوم. ستقوم الهيئة بمراقبة وإنفاذ الحصرية من خلال فحص الخدمات التي تقدمها شركات البريد، وستجمع المعلومات المتعلقة بذلك عبر الالتزامات المنصوص عليها في التراخيص واللائحة التنظيمية لتعليمات تعرفية التجزئة المرتقبة.
The accompanying draft document for consultation, i.e. Regulation of Postal Exclusive Services and Universal	إن المسودة المرفقة للتشاور، ألا وهي اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية، تحدد الأداة التنظيمية المقترحة التي تعرف الخدمات

Services, sets out the proposed regulatory instrument defining Exclusive Services.	الحصرية.
Regarding the Universal Services, in defining which services should be included in the scope of Universal Services, there are four core principles:	فيما يتعلق بالخدمات الشاملة، عند تحديد الخدمات التي يجب أن تشملها نطاق الخدمات الشاملة، هناك أربعة مبادئ أساسية:
<ul style="list-style-type: none"> If a service is needed to meet the CRA's aim to both ensure and enhance the current Postal Service, and to meet the needs of both consumers and businesses in Qatar, then that service may need to be included in the scope of Universal Services. If the PPO has a strong commercial incentive to offer the service, and would therefore do so, independent of whether it is a Universal Service, that service may not need to be included in the scope of Universal Services. If the PPO needs to innovate the features of the service to meet market needs, then that service may not be suitable for inclusion in the Universal Services (because that innovation is likely to be restricted by the service being defined in the scope of Universal Services). If the provision of the service on a universal basis represents a disproportionate and/or inappropriate cost burden on the PPO, then it should be considered whether that service is suitable for inclusion in the Universal Services. 	<ul style="list-style-type: none"> إذا كانت هناك حاجة إلى خدمة لتحقيق هدف الهيئة في ضمان وتعزيز خدمة البريد الحالية، وتلبية احتياجات كل من المستهلكين والشركات في قطر، فقد تحتاج تلك الخدمة إلى أن تُدرج ضمن نطاق الخدمات الشاملة. إذا كان لدى مشغل البريد العام حافز تجاري قوي لتقديم الخدمة، وبالتالي سيفعل ذلك، بغض النظر عما إذا كانت خدمة شاملة، فقد لا تحتاج تلك الخدمة إلى أن تُدرج ضمن نطاق الخدمات الشاملة. إذا كان مشغل البريد العام بحاجة إلى ابتكار ميزات الخدمة لتلبية احتياجات السوق، فقد لا تكون تلك الخدمة مناسبة للإدراج في الخدمات الشاملة، (لأن ذلك الابتكار من المحتمل أن يكون مقيداً بتعريف الخدمة في نطاق الخدمات الشاملة). إذا كانت تقديم الخدمة على أساس شامل يشكل عبئاً مالياً غير متناسب و/أو غير مناسب على مشغل البريد العام، فيجب النظر فيما إذا كانت تلك الخدمة مناسبة للإدراج ضمن الخدمات الشاملة.
The accompanying draft document for consultation, i.e. Regulation of Postal Exclusive Services and Universal Services, sets out the proposed regulatory instrument defining Universal Services.	إن المسودة المرفقة للتشاور، ألا وهي اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية، تحدد الأداة التنظيمية المقترحة التي تعرف الخدمات الشاملة.
1.2 Consultation Questions	1.2. أسئلة المشاورة
Stakeholders and other interested parties are invited to provide justified views and comments related to any aspect of the proposed Postal Services Regulation. However, CRA would also be pleased to receive input in response to the following specific questions. Please provide full details with each answer.	تدعو هذه المشاورة أصحاب المصلحة والأطراف الأخرى المهتمة إلى تقديم وجهات النظر والتعليقات المبررة المتعلقة بأي جانب من جوانب مسودة اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية. ومع ذلك، ترحب الهيئة أيضاً بالحصول على المداخلات استجابةً للأسئلة المحددة التالية. يرجى تقديم تفاصيل كاملة مع كل إجابة.
1. Where you disagree with the scope of the Domestic Services, please provide a suggestion of what you would consider to fall into the category of Domestic Services. Provide a list.	1. حيثما تختلف مع نطاق الخدمات المحلية، رجاء تقديم اقتراح لما تعتبره ضمن فئة الخدمات المحلية. قدم قائمة.
2. Explain any implications you foresee as a result of the way in which Exclusive Services are defined in the Law.	2. إشرح أي تداعيات تتوقعها نتيجة للطريقة التي يتم بها تعريف الخدمات الحصرية في القانون.
3. Are there examples of Domestic Services which are	3. هل هناك أمثلة على الخدمات المحلية التي تشبه خدمات البريد،

similar to Postal Services, which would be useful to clarify that they are not in the Exclusive Services? If so, please specify and provide reasons for their exclusion from Exclusive Services.	والتي ستكون مفيدة لتوضيح أنها ليست ضمن الخدمات الحصرية؟ إذا كان الأمر كذلك، يرجى التحديد وتقديم الأسباب لاستبعادهم من الخدمات الحصرية.
4. Do you agree with the proposed tariff principles for Reserves Services? Please explain your answer where appropriate.	4. هل توافق على المبادئ المقترحة للتعرفة للخدمات الحصرية؟ يرجى توضيح إجابتك حيثما كان ذلك مناسباً.
5. Do you agree that some services and/or postal items can be exempt from specified tariffs? Please explain your answer where appropriate, and if possible, explain which services and/or postal items should be considered for this exemption and why	5. هل توافق على أن بعض الخدمات و/أو المواد البريدية يمكن أن تكون معفاة من التعريفات المحددة؟ يرجى توضيح إجابتك حيثما كان ذلك مناسباً، وإذا أمكن، اشرح أي من الخدمات و/أو المواد البريدية يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار لهذا الاستثناء ولماذا.
6. Do you agree with the interpretation of the Postal Law and the summary of the scope of Universal Services in Qatar? Please explain any suggestions and provide reasons for any changes in the summary of the scope	6. هل توافق على تفسير قانون البريد وملخص نطاق الخدمات الشاملة في قطر؟ يرجى توضيح أي اقتراحات وتقديم أسباب لأي تعديلات في ملخص النطاق.
7. Do the proposed principles (above) strike the right balance between protecting users' needs and maintaining the PPO's commercial freedom? Please explain your answer and any suggestions.	7. هل المبادئ المقترحة (أعلاه) تحقق التوازن الصحيح بين حماية احتياجات المستخدمين والحفاظ على الحرية التجارية لمشغل البريد العام؟ يرجى توضيح إجابتك وأي اقتراحات.
8. Please comment on the assessment of the PPO's services, in terms of whether the correct services are included in the scope of Universal Services and the Exclusive Services, along with your explaining your reasons for the comments and suggestions.	8. يرجى التعليق على تقييم خدمات مشغل البريد العام، من حيث ما إذا كانت الخدمات الصحيحة مدرجة ضمن نطاق الخدمات الشاملة والخدمات الحصرية، مع توضيح أسباب تعليقاتك واقتراحاتك.
9. Please comment on the rules for specifying the access to Universal Services, including any explanation of suggested changes	9. يرجى التعليق على القواعد المتعلقة بتحديد الوصول إلى الخدمات الشاملة، بما في ذلك أي توضيح للتعديلات المقترحة.
10. Do you agree that Quality of Service standards may be set for Universal Services? Please explain your answer where appropriate.	10. هل توافق على أنه يمكن وضع معايير جودة الخدمة للخدمات الشاملة؟ يرجى توضيح إجابتك حيثما كان ذلك مناسباً.
11. Please comment on whether the procedures for monitoring and enforcing the provision of Universal Services is comprehensive. Please make suggestions for additions or amendments	11. يرجى التعليق على ما إذا كانت الإجراءات المتبعة لمراقبة وتطبيق تقديم الخدمات الشاملة شاملة. يرجى تقديم اقتراحات للإضافات أو التعديلات.
1.3 How to Respond to the Consultation	1.3. كيفية الاستجابة للمشاورة
1.3.1 Consultation Procedures	1.3.1. إجراءات المشاورة
In keeping with an open and transparent regulatory process, CRA is consulting on the attached proposed Postal Services Regulation. Stakeholders and interested parties are invited to provide their views and comments on any aspect of this consultation and to respond to the specific questions raised herein.	انطلاقاً من التزامها بعملية تنظيمية مفتوحة وشفافة، تقوم الهيئة بعملية المشاورة حول مسودة اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية. إن أصحاب المصلحة والأطراف المهتمة مدعوون لتقديم وجهات نظرهم وتعليقاتهم على أي جانب من جوانب هذه المشاورة والرد على الأسئلة المحددة الواردة هنا.
When responding, interested parties are asked to make	عند الرد، يُطلب من الأطراف المهتمة الإشارة بوضوح إلى البند (الفقرة)

clear reference to the related clause (paragraph) of the Postal Services Regulation and/or question number and to provide background, context and supporting information. Respondents should provide evidence in support of their comments where necessary. This will enable CRA to understand why the submitted opinions are held by the respondent and take better account of the underlying reasoning.	ذي الصلة من اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية و / أو رقم السؤال وتقديم خلفية وسياق ومعلومات مساندة. يجب على المستجيبين تقديم أدلة لدعم تعليقاتهم عند الضرورة. سيسمح ذلك للهيئة بفهم سبب تقديم المستجيب للآراء المقدمة ومراعاة المنطق الكامن خلفها بشكل أفضل.
Responses to this consultation (and questions about this consultation) should be submitted by email to: Postalinfo@cra.gov.qa . The subject reference in the email should be stated as "Consultation on the Draft Postal Services Regulation". It is not necessary to provide a hard copy of the responses. The deadline to respond to this consultation is October 24th, 2024 .	يجب تقديم الردود على هذه المشاورة (والأسئلة حول هذه المشاورة) عبر البريد الإلكتروني إلى: Postalinfo@cra.gov.qa . يجب ذكر عنوان المرجع في البريد الإلكتروني على أنه "مشاروعة حول مسودة اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية". ليس من الضروري تقديم نسخة ورقية من الردود. الموعد النهائي للرد على هذه المشاورة هو 24 أكتوبر 2024.
All submissions received in response to this consultation will be carefully considered by CRA. However, it should be noted that nothing included in the draft versions of the Postal Services Regulation or the submissions is final or binding, and the CRA is under no obligation to adopt or implement any comments or proposals submitted.	سيتم النظر بعناية في جميع الردود التي ترد على هذه المشاورة من قبل هيئة تنظيم الاتصالات. ومع ذلك، تجدر الإشارة إلى أنه لا يوجد شيء مدرج في مسودات اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية يعتبر نهائياً أو ملزماً، ولا تلزم الهيئة باعتماد أو تنفيذ أيًا من التعليقات أو المقترحات المقدمة.
1.3.2 Consultation Response Template	1.3.2. نموذج استجابة المشاورة
Responses to this consultation must be in the template format (table) provided below. Responses that are not in this template format may be disregarded.	يجب أن تكون الردود على هذه المشاورة في النموذج الشكلي (الجدول) المقدم أدناه. قد يتم تجاهل الردود التي لا تتبع النموذج الشكلي هذا.

Respondent: [Name of company, organization, or individual]

Clause or Question References	Responses and Comments
[If relevant, please specify the number of the question or the number of the clause/paragraph of the consultation document]	[Please provide your responses and comments in relation to the question or clause/paragraph mentioned in the first column]
...	...
...	...

المستجيب: (اسم الشركة أو المنظمة أو الفرد)	
مراجع البند أو السؤال	الردود والتعليقات
[عند الاقتضاء، يرجى تحديد رقم السؤال أو رقم البند / الفقرة من وثيقة المشاورة]	[يرجى تقديم ردودك وتعليقاتك فيما يتعلق بالسؤال أو البند / الفقرة المذكورة في العمود الأول]
...	...
...	...
1.3.3 Publication of Comments	
1.3.3. نشر التعليقات	
In the interests of transparency and accountability, CRA may publish the responses to this consultation on its website at (www.cra.gov.qa). All responses will be processed and treated as non-confidential unless confidential treatment has been requested by the respondents.	حرصاً على الشفافية والمساءلة، يجوز لهيئة تنظيم الاتصالات نشر ردود هذه المشاورة على موقعها الإلكتروني (www.cra.gov.qa). سيتم معالجة جميع الردود والتعامل معها على أنها غير سرية ما لم يطلب المستجيبون خلاف ذلك.
In order to claim confidentiality of information in submissions, respondents must provide a non-confidential version of such material in which all information considered confidential has been redacted and replaced with "[CONFIDENTIAL]" or "[CONFIDENTIAL INFORMATION]".	من أجل المطالبة بسرية المعلومات الواردة في الردود المقدمة، يجب على المستجيبين تقديم نسخة غير سرية من هذه المواد حيث تم تحرير جميع المعلومات التي تعتبر سرية واستبدالها بـ "[سرية]" أو "[معلومات سرية]".
A comprehensive justification must be provided for each section of a response that respondents wish to be treated as confidential. Furthermore, respondents cannot request confidentiality for the entire response or whole sections of the response. While CRA will endeavor to respect the wishes of respondents, in all instances the decision to publish responses (in full or in part) will be at the sole discretion of CRA.	يجب تقديم تبرير شامل لكل قسم من الرد الذي يرغب المستجيبون في معاملته على أنه سري. علاوة على ذلك، لا يمكن للمستجيبين طلب السرية للرد بأكمله أو أقسام كاملة من الرد. وبينما ستسعى هيئة تنظيم الاتصالات إلى احترام رغبات المستجيبين، فإن قرار نشر الردود (كلياً أو جزئياً) سيكون في جميع الأحوال خاضعاً لتقدير الهيئة.
By responding to this consultation, respondents will be deemed to have waived all copyright and/or intellectual property rights over the material provided. For more clarification concerning the consultation process, please contact us on Postalinfo@cra.gov.qa .	يُعتبر المستجيبون من خلال الرد على هذه المشاورة قد تنازلوا عن جميع حقوق النشر و/أو حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالمواد المقدمة. لمزيد من التوضيح بشأن عملية المشاورة، يرجى التواصل معنا عبر Postalinfo@cra.gov.qa

2	Part II – Draft Postal Services Regulation	2. الجزء الثاني – مسودة اللائحة التنظيمية للخدمات البريدية
---	--	--